



# BANIPAL 40

## Libyan Fiction

- 4 2011 International Prize for Arabic Fiction Shortlist
- 9 **EDITORIAL**
- 10 2010 Saif Ghobash–Banipal Prize for Arabic Literary Translation
- 11 Abdelkarim Jouti – An excerpt from the novel *Katibat al-Kharab* translated by Piers Amodia
- 23 Jokha al-Harhi – A chapter from the novel *Sayyidat al-Qamar (Women of the Moon)*, translated by Sophia Vasalou
- 34 Abdo Wazen – Chapter from the memoir *An Open Heart*, translated by John Peate

### LIBYAN FICTION

- 44 Omar Abulqassim Alkikli on "The short story in Libya"
- 46 Ibrahim Ahmidan on "The Libyan Novel"
- 49 Omar el-Kiddi – A short story *The wonderful short life of the dog Ramadan*, translated by Robin Moger
- 60 Azza Kamil al-Maghour – *The Bicycle*, a short story translated by John Peate
- 66 Ahmed Fagih – *LOBSTERS*, a short story translated by Maia Tabet
- 70 *Ahmed Fagih* by Susannah Tarbush
- 74 *Ali Mustafa al-Musrati* by Margaret Obank
- 76 Ghazi Gheblawi – *A Rosy Dream*, a short story translated by Ghenwa Hayek
- 82 Hisham Matar – An excerpt from the novel *Anatomy of a Disappearance*
- 92 Wafa Al-Bueissa – *Hunger has Other Faces*, a chapter from the novel, translated by Robin Moger
- 100 Omar Abulqasim Alkikli – Two short stories, translated by Elliott Colla
- 104 Mohammed Mesrati – A chapter from the novel *Mama Pizza*, translated by Leri Price
- 111 Mohammed al-Arishiya – *The Snake Catcher*, a short story translated by Ghenwa Hayek
- 114 Mohammed al-Anaizi – *He was Holding a Rosary*, a short story translated by Ali Azeriah

- 118 Razan Naim Moghrabi – An excerpt from the novel *Women of the Wind*, translated by William M Hutchins
- 127 Redwan Abushwasha – Five short stories, translated by John Peate
- 130 Giuma Bukleb – Two short stories, translated by Sophia Vasalou
- 137 Mohammed al-Asfar – *The Hoopoe*, a short story, translated by Ali Azeriah
- 144 Najwa Binshatwan – *His Excellency the Eminence of the Void*, a short story translated by Suneela Mubayi
- 150 Saleh Snoussi – An excerpt from the novel *Halq el-Rih*, translated by William M. Hutchins
- 162 Ibrahim al-Koni – Excerpts from the novel *New Waw*, translated by William M. Hutchins
- 175 Elliott Colla – *Translating Ibrahim Al-Koni*
- 178 Peter Clark reviews *The Puppet* by Ibrahim al-Koni



## INTERVIEW

- 180 Alawiya Sobh – Interviewed by Akl Awit

## TRIBUTE

- 196 Tribute: Edmond Amran El Maleh 1917–2010 by Abdelkarim Jouti



## BOOK REVIEWS

- 199 André Naffis-Sahely: *The Calligrapher's Secret* by Rafik Schami
- 203 James Dalglish: *Yalo* by Elias Khoury
- 206 André Naffis-Sahely: *White Masks* by Elias Khoury
- 209 Susannah Tarbush: *Like a Summer Never to Be Repeated* by Mohamed Berrada
- 212 Norbert Hirshhorn: *The Loved Ones* by Alia Mamdouh
- 214 Susannah Tarbush: *Saint Theresa and Sleeping with Strangers* by Bahaa Abdelmegid
- 217 Tristan Cranfield: *Emerging Arab Voices Nadwa 1: A Bilingual Reader*, edited by Peter Clark



## 219 BOOKS IN BRIEF

Fiction, Poetry and Non-Fiction

## 222 CONTRIBUTORS

- 224 Subscription information and form



Banipal, founded in 1998, takes its name from Ashurbanipal, last great king of Assyria and patron of the arts, whose outstanding achievement was to assemble in Nineveh, from all over his empire, the first systematically organised library in the ancient Middle East. The thousands of clay tablets of Sumerian, Babylonian and Assyrian writings included the famous Mesopotamian epics of the Creation, the Flood, and Gilgamesh, many folk tales, fables, proverbs, prayers and omen texts.

Source: Encyclopaedia Britannica